

First Sunday of Lent

Sunday of Orthodoxy; Tone 5

*On the Beatitudes: 6 from the
Octoechos; 4 from the Triodion*

10. Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!

9. Together let us hymn as Savior and Creator Him Who on the tree of the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.

8. By Thy death hast Thou destroyed the power of death, O Christ, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, who now hymn Thee as our true God and Savior.

7. Arriving at Thy tomb, O Christ, the honorable women sought to anoint Thee with myrrh, O Bestower of life; but an angel appeared to them, crying out: The Lord is risen!

Бл҃женны гл҃аса, на ѿ:

и ѿ канѡна днѣ, пѣсьнь ѿ, на д҃.

10. Развѣи́никъ на кр҃стѣ б҃га тѣ
быти вѣровавъ, хр҃тѣ, исповѣда тѣ
чистѣ ѿ сѣрдца, помани мѧ гд҃и,
вопїа, во цр҃твѣи твоѣмъ.

9. Иже на дрѣвѣ кр҃стнѣмъ жнзнь
процвѣтшаго рѡдѣ нашемѣ, и
нзѣдшнѣша юже ѿ дрѣва клѧтвѣ,
ѧкѡ сп҃са и содѣтелѧ согл҃снѡ
воспои́мъ.

8. Смертїю твоєю хр҃тѣ, смертнѡю
разрѣшилъ єси смлѣ, и совоздвнглъ
єси иже ѿ вѣка оумѣршылѧ, тѣ
поющылѧ истиннаго б҃га и сп҃са
нашего.

7. На грѡбѣ твоѡи хр҃тѣ, прншедшѧ
женѣ чстнѣмъ, нскѧхѣ тѣ
жнзнодѧвче мѣропомѧзати, и
ѧвнѣмъ ѧггѧлѣ вопїа: воискр҃се гд҃ь.

6. When Thou wast crucified between two condemned thieves, O Christ, one of them blasphemed Thee and was justly damned, while the other confessed Thee and hath now come to dwell in paradise.

5. When they had come to the choir of the apostles, the honorable women cried out: Christ is risen! Let us worship Him as Master and Creator!

4. Once more the Master's countenance is depicted, honored with faith and venerated; once more the Church regains her boldness of approach to God, reverently glorifying the Savior.

3. The Church of Christ is delivered from the dark dependency of heresy: she puts on a robe of gladness, and is clothed in the light of divine grace.

2. The Orthodox people has regained the light and glory which it had of old, though the decision of the Empress Theodora and her pious son the Emperor Michael.

6. Распѣншѹ ти еѡ хрѣтѣ, посредеѣ двоиѡ ѡсѡжденноиѡ развѡйникѹ, ѣдинѹ оубѡ хѹла тѡ, ѡсѡжденѹ бысть прѡвѣднѣ: дрѹгѣи же исповѣдалѡ тѡ, въ райѣ вселѣнѡ.

5. Ко апѡловѹ лѣкѹ пришѣдшѡ жѣны чѣстныѡ, возопѣша: хрѣтѡсѹ воскресѣ, ѣкѡ вѣцѣ ѡ содѣтелю томѹ поклонѣмѡ.

4. Пѣшетѡ ѡ почитѡетѡ вѣрнѡ поклонѡемый ѡбразѹ вѣкѣ, ѡ прѣѣмлетѹ пѡки црѣковѣ дерзновѣнѣе, бѣгочѣстнѡ еѣѡ прославѡющѣи.

3. ѡбнажѡетѡ свѣтованѣѡ, ѡ тѣмѣ ѣресѣи хрѣтѡѡѡ црѣковѣ, ѡ нѡсѣтѹ рѣзѹ весѣлѣѡ, ѡ бжѣстѡенноиѡ ѡ свѣтонѡсноиѡ покрѡвѡетѡ бѣгодѡтѣиѡ.

2. Бѣгославѣѡ дрѣвнѡѡѡ ѡсѣднѣѡ полѹчѣи прѡвославныхѹ собѡрѹ, деодѡры манѡвѣнѣемѹ црѣци, ѡ ѣѡ сына бѣгочѣстнѡѡѡ мѣхѡнѣѡ самодѣржѣѡ.

1. He who of old commanded Moses to set up the ark of the testimony, came to dwell in thee, O Virgin, as in a spiritual ark: He alone is glorified, and he makes thy temple glorious with miracles.

Resurrectional troparion, Tone 5

Let us, O faithful, praise and worship the Word / Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit, / and Who was born of the Virgin for our salvation; / for He was pleased to ascend the Cross in the flesh / and to endure death, // and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Troparion, Tone 2

We venerate Thine immaculate Icon, O Good One, / asking the forgiveness of our failings, O Christ God; / for of Thine Own will Thou was well-pleased to ascend the Cross in the flesh / that Thou mightest deliver from slavery to the enemy those whom thou hadst fashioned. / Wherefore, we cry to Thee thankfully: // Thou didst fill all things with joy, O our Savior, when Thou camest to save the world.

1. Дрѣвле свдѣніа повелѣвый
быти скніи: ѿкъ въз скніи
словеснѣй, въз тебѣ живѣтъ єдинъ
препрослѣвленнѣй, прославляѣи
храмъ твоѣ дѣо чюдесы.

Resurrectional troparion, Tone 5

Let us, O faithful, praise and worship the Word / Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit, / and Who was born of the Virgin for our salvation; / for He was pleased to ascend the Cross in the flesh / and to endure death, // and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Тропарь, гласъ ѿ:

Пречѣтомъ ѡбразъ твоємъ
покланѣемъ блгїи, просяще
прощенїа прегрѣшенїи нашихъ хрїтѣ
бже: волею бо блгволилъ єси
плотїю възити на крѣтъ, да
избавиши, ѿже создаль єси, ѿ
работы вражіа. тѣмъ
блгодѣятвенно вопїемъ ти: радостн
исполнилъ єси всѣ спсе нашъ,
пришедый спсѣти мїръ.

Kontakion, Tone 2

The uncircumscribable Word of the Father was circumscribed / when He took flesh of thee, O Theotokos; / and when He had restored the defiled image to its ancient state, / He suffused it with divine beauty. // As for us, confessing our salvation, we record it in deed and word.

Prokimenon, Tone 4

Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.

Stichos: For righteous art Thou in all which Thou hast done for us.

Hebrews 11:24-26;32-12:2

Alleluia, Tone 4

Moses and Aaron among His priests, and Samuel among them that call upon His name.

Stichos: They called upon the Lord, and He hearkened unto them.

John 1:43-51

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ, ΓΛΩΣΣΑ Β΄.

ΝΕΩΠΗΓΑΝΝΟΝ ΛΟΓΟΝ ὉΨΕΕ, ἠΨ ΤΕΒΕ
ΕΨΕ ὤΠΗΓΑΝΝΑ ΒΟΠΛΟΨΑΕΜΒ: ἠ
ὤΚΒΕΡΗΨΗΨΑ ὤΒΡΑΨ ΒΨ ΔΡΕΒΝΕΕ
ΒΟΒΡΑΨΗΒΨ, ΒΨΨΕΨΤΒΕΝΝΟΨ ΔΟΒΡΟΨΟΨ
ΕΜΨΕΝ. ΝΟ ἠΨΠΟΒΨΔΑΨΟΨΕ ΨΨΕΝΨΕ,
ΔΨΛΟΜΨ ἠ ΛΟΒΟΜΨ, ΨΕ
ΒΟΒΡΑΨΑΨΕΜΨ.

ΠΡΟΚΙΜΕΝΟΝ, ΓΛΩΣΣΑ Δ΄.

ΕΨΓΟΛΟΒΕΝΨ ΕΨΝ ΓΔἠ ΒΨΨΕ ὉΨΕΨΨ
ΝΑΨΗΧΨ, ἠ ΧΒΑΛΝΟ ἠ ΠΡΟΨΛΑΒΕΝΟ
ἠΜΑ ΤΒΟΕ ΒΟ ΒΨΚΗ.

ΨΤΨΧΨ: ΓΨΚΨ ΠΡΕΨΝΨ ΕΨΝ ὤ ΒΨΨΕΧΨ,
ἠΨΨΕ ΨΟΨΒΟΡἠΛΨ ΕΨΝ ΝΑΨΜΨ.

ἠΠΟΨΤΟΛΨ ΚΨ ΕΨΒΡΕΨΕΜΨ,
ΖΑΨΑΛΟ ΤΨΔ, ὤ ΠΟΛΨ.

ἠΛΛΗΛΨΙΑ, ΓΛΩΣΣΑ Δ΄.

ΜΨΨΕΨ ἠ ΛΑΡΨΝΨ ΒΟ ΨΕΡΕΨΧΨ ΕΨΓΨ,
ἠ ΨΑΜΨἠΛΨ ΒΨ ΠΡΗΨΥΒΑΨΨΟΨΗΧΨ ἠΜΑ
ΕΨΓΨ.

ΨΤΨΧΨ: ΠΡΗΨΥΒΑΨΧΨ ΓΔἠ, ἠ ΤΨἠ
ΠΟΨΔΨΨΑΨΨΕ ἠΧΨ.

ΕΨΓΛΨΕ ὤ ΨΨΑΝΝΑ, ΖΑΨΑΛΟ ΕΨ.

Instead of "It is truly meet..."

All creation—the assembly of angels and the race of man—rejoiceth in thee, O thou who art full of grace, O sacred temple and noetical paradise, boast of virgins, from whom God, Who existeth from before time, was incarnate and became a child; for He made thy body a throne, and thy womb He made more spacious than the heavens. All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace. Glory to thee!

Communion Verses

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

ДѢИТЕЛЪ ПОЕТЪ:

Ѡ ТЕБѢ РАДѸЕТСА, БЛГОДАТНАА,
ВСАКАА ТВАРЬ, АГГЛЫКІЙ СОБОРЪ И
ЧЕЛОВѢЧЕСКІЙ РОДЪ, ѠЩЕННЫЙ ХРАМЕ,
И РАЮ СЛОВЕСНЫЙ, ДѢВСТВЕННАА
ПОХВАЛО, ИЗЪ НЕАЖЕ БГЪ ВОПЛОТІСА,
И МЛНЕЦЪ БЫСТЬ, ПРЕЖДЕ ВѢКЪ СЫИ
БГЪ НАШЪ: ЛОЖЕИНА БО ТВОА ПРТОЛЪ
СОТВОРИ, И ЧРЕВО ТВОЕ ПРОСТРАННЕ
НЕСЪ СОДѢЛА. Ѡ ТЕБѢ РАДѸЕТСА,
БЛГОДАТНАА, ВСАКАА ТВАРЬ, СЛВА
ТЕБѢ.

Причастенъ:

Хвали́те гдѧ съ не́съ, хвали́те єго́
въ вы́шнихъ.

Ра́дѸите́са пра́ведніи ѡ гдѣ,
пра́вимиъ подобаетъ похвалѧ.

Ѳллнаѳіа, Ѳллнаѳіа, Ѳллнаѳіа.